

Исследование и анализ фразеологизмов английского языка



Выполнила ученица
10-а класса ГБОУ школы №2092
Морозова Евгения
Руководитель: Валдина О.А.



Ученые о фразеологизмах

- ❖ А.В.Кунин (специалист по фразеологии) :
«Фразеология – это сокровищница языка».
- ❖ Лингвист академик В.В. Виноградов не включает в разряд фразеологизмов пословицы , поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. Он утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов».





Ещё великий М. В. Ломоносов называл устойчивые сочетания **«фразесами»,** **«российскими пословиями»,** предлагая включить их в словарь. Учёные поняли, что фразеологизмы создают как бы особый ярус в языке. Родился новый раздел о языке – фразеология. Фразеологизмы по-своему отражают жизнь нашего народа с очень далёких времён, в них выражен дух народа, его история, обычаи.

Цель работы:

Исследование и анализ фразеологизмов английского языка, а также систематизация основных понятий теории фразеологии, способствующих более глубокому изучению иностранного языка.



Методы, использованные в данной работе:

- Метод сбора, анализа, сопоставления и обобщения информации.
- Метод сравнения.
- Метод анкетирования.



Задачи:

1. Исследовать источники идиом.
2. Изучить значения идиом.
3. Выявить классификацию идиом по разным темам.
4. Привлечь внимание одноклассников к употреблению идиом в речи.
5. Систематизировать и анализировать изученный материал.

Гипотеза

Основное назначение идиом - придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности.

Владение английским языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого выражениями – фразеологизмами (идиомами).

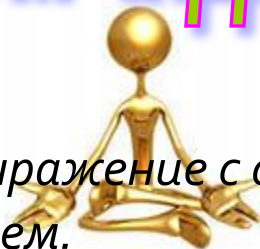


Объект исследования
Фразеологизмы (идиомы).

Актуальность работы

Попытки дословного перевода часто приводят к нелепому результату. Проделанная мною работа поможет справиться с трудностями, которые возникают при прослушивании песен, просмотре кинофильмов или при общении с носителями языка.

Фразеологизм (идиома) и её признаки



- это устойчивое выражение с самостоятельным, обычно целостным значением.

<u>Признаки свободных словосочетаний</u>	<u>Признаки фразеологизмов (идиом)</u>
1. Любое из слов можно заменить другими словами.	1. В их составе нельзя заменять слова по своему желанию.
2. Слова сохраняют свою смысловую самостоятельность.	2. Слова теряют свою смысловую самостоятельность.
3. Создаются в процессе речи, не требуют запоминания.	3. Не создаются в речи, а, как и слова, используются готовыми, требуют запоминания.

- Представьте себе иностранца, который, имея приличный запас русских слов, слышит следующую фразу: "Заплатили они мне, как же! От жилетки рукава!". Что такое "рукава" по-русски, грамотный иностранец знает.

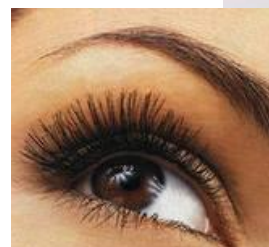
Что такое "жилетка", быстренько находит в словаре. И вот тут начинаются основные мучения: если жилетка - верхняя одежда без рукавов, то какие у нее могут быть рукава (ведь тогда она уже, по определению, не жилетка!) и, главное, как ими можно расплачиваться?

- В не менее анекдотические ситуации можем попасть и мы, пытаюсь дословно перевести хотя бы такое простенькое выражение, как "quite a few". "Quite" означает "вполне", "a few" - "несколько". Как должен истолковывать такое выражение нормальный, то есть русскоговорящий, человек? Конечно, как "совсем немного". А оно означает на самом деле: "довольно много; немало; добрая половина".



Существует несколько лингвистических идиоматических групп, связанных с:

- историей
- животными, насекомыми
- частями тела
- одеждой
- цветами
- продуктами
- бизнесом, деньгами



17 век

a witch hunt” – преследовать людей с порочными, зловредными, распутными взглядами.

19 век

“Fly off the handle” – терять скорость, темп.

“Get the hang of (smth)” – научиться, понять как что-то делать.

“Bark up the wrong tree” – пытаться или делать что-то неправильно, ошибаться.



18 век

“Have an axe to grind” – иметь личный, часто эгоистичный интерес.

20 век

“Take (someone) for a ride” – шутить, обманывать.

“Give (someone) the works” – предоставить полный уход.

“Stool pigeon” – осведомитель, шпион.

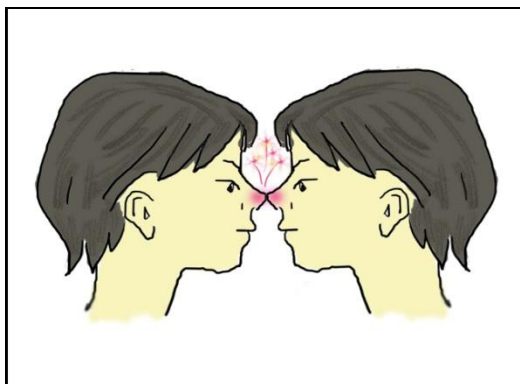
“On the breadline” – без средств к существованию.

О человеке и его характере



Land is burning under feet

Земля горит под ногами



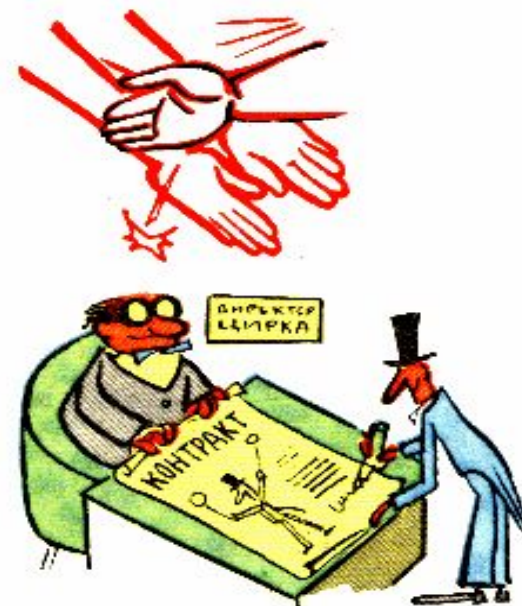
Nose to nose

Нос к носу



To lose heart

Опустить руки



To shake hands on it

Ударить по рукам, договориться



To be in somebody's skin
Быть в чьей-то шкуре



BE IN A WORLD BY
ONESELF

ЗАМКНУТЬСЯ В СВОЕМ



МИРКЕ.
Be on pins and needles
Сидеть как на иголках



Время

LIKE CLOCK WORK – ДЕЛАТЬ ВСЕ В

ОДНО ВРЕМЯ

• **NOT BORN YESTERDAY – ТРУДНО**

ОБМАНУТЬ КОГО-ТО (НЕ ВЧЕРА РОДИЛСЯ)

WITH A SNAP OF THE FINGERS – ОЧЕНЬ

БЫСТРО

HIGH TIME - ПОРА

IN NO TIME - МОМЕНТАЛЬНО

TO KILL TIME - БЕЗДЕЛНИЧАТЬ





Продукты

THE APPLE OF ONE'S EYE –

• **ЛЮБИМЫЙ ЧЕЛОВЕК**

GO BANANAS – СХОДИТЬ С УМА

**A PIECE OF CAKE – ОЧЕНЬ ЛЕГКО
СДЕЛАТЬ**

FISHY - ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ





Цвета

THE GREEN-EYED MONSTER

MUMMY BLUE



OUT OF THE BLUE - НЕОЖИДАННО

IN THE RED – БЫТЬ В ДОЛГУ

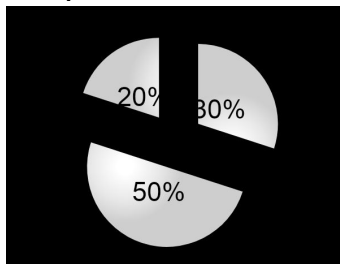
**THE GREEN LIGHT – РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ
ЧЕГО-ТО**



Анкетирование учащихся 10-х классов

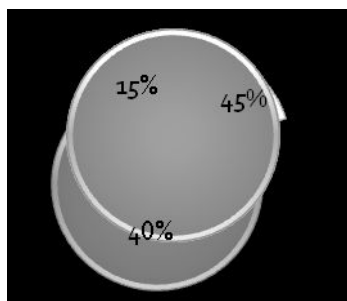


1 вопрос: Сколько идиом ты знаешь?



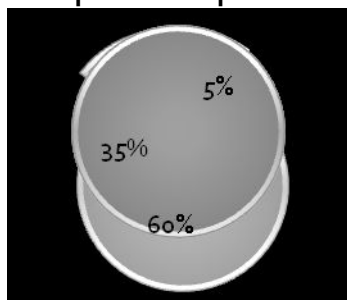
50% - знают менее 10 идиом
30% - не знают ни одной идиомы
20% - знают 10 – 20 идиом

2 вопрос: Как часто ты употребляешь идиомы в речи?



40% - не употребляют
45% - редко
15% - часто употребляют

3 вопрос: Украшают ли идиомы английский язык?



35% - не знают
5% - нет
60% - да

- ❖ Итак, умение понимать идиомы и использовать их позволяет обогатить речь, расширить словарный запас и освоить фразеологию.
- ❖ Хорошее знание фразеологии является необходимым при овладении иностранным языком –ведь без этого невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять смысл всего высказывания.

Исследовать фразеологию как особый слой языка и явилось основной целью работы. В результате данной работы я расширила свои знания английского языка.

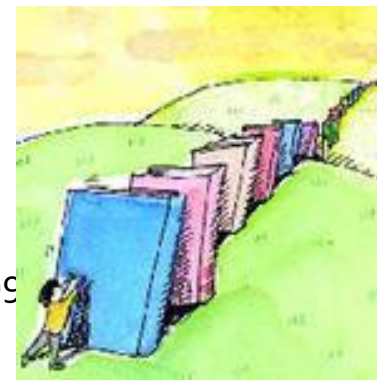
В процессе работы я изучила основные фразеологические выражения английского языка, обогатила свою устную речь. В будущем я планирую создать краткий школьный словарь фразеологизмов, который может быть использован в качестве учебного пособия на уроках.

Ведь понимание фразеологизмов при чтении художественной литературы, при беседе, на письме является показателем уровня владения языком.

Поэтому представляется важным изучение фразеологии на уроках иностранного языка.



RESOURCES:



- Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1995.
- Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л., 1989.
- Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Эдиториал УРСС, 2001.
- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. - М., 2001.
- Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
- Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996.
- Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2001.
- Литвинов П.П. Фразеология. - М.: Примстрой - М, 2001.
- Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. - М., 1996.
- Смит Л.П. Фразеология английского языка. - М., 1998.
- Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка // Хорнби А.С. - М.: Буклет, 1994.
- Longman Dictionary of English Idioms. L., 1981.
- Makkai, A. Idiom Structure in English, - The Hague, 1987.

Thank
You!

wd
cags

Satisfaction.com

Satisfaction.com

